

E4 - Flap Flap

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:02] Papa (APE Head)

Klaxosaur activity has increased lately,

[00:06] Papa (APE Head)

and large ones are reportedly showing up everywhere, which is unprecedented.

[00:11] Sage B

The Nines are dealing with them for now,

[00:15] Sage B

but they still have other tasks to complete.

[00:18] Sage C

How long will we let Strelizia goof off?

[00:21] Sage C

Now that the special specimen's aptitude has been ascertained,

[00:25] Sage C

we have no reason to leave it there any longer.

[00:27] Sage E

Indeed. It isn't wise to let her mix with tainted stamens any more.

[00:33] Sage A

If we're recalling her, we'll have to ready a new stamen.

[00:38] Vice Chairman

Not a problem.

[00:39] Vice Chairman

There are plenty of parasites who want to team up with her.

[02:16] Mitsuru (326)

A demon...

[02:17] Mitsuru (326)

She's a demon. You'd have to be insane to ride with her.

[02:21] Mitsuru (326)

She'll kill you.

[02:32] Ichigo (015)

How was he?

[02:33] Futoshi (214)

He hasn't touched his food at all.

[02:35] Futoshi (214)

Maybe I should eat it so
it doesn't go to waste.

[02:38] Zorome (666)

He's been like that ever since we got back.

[02:47] Hiro (016)

Mitsuru...

[02:48] Hiro (016)

What happened with Zero Two?

[02:51] Mitsuru (326)

What... happened?

[02:54] Mitsuru (326)

That girl tried to devour everything I have.

[02:58] Mitsuru (326)

My blood, my flesh, and my soul...

[03:01] Mitsuru (326)

All of it!

[03:02] Mitsuru (326)

Everything was normal at first,

[03:05] Mitsuru (326)

but after a point, sh-she was out to kill me.

[03:08] Hiro (016)

Mitsuru...

[03:09] Mitsuru (326)

What's worse, she had a smile on her face!

[03:12] Mitsuru (326)

She was smiling the entire time!

[03:15] Kokoro (556)

Mitsuru!

[03:16] Futoshi (214)

Calm down, man!

[03:17] Mitsuru (326)

Ride with her again, and it'll happen to you.

[03:19] Mitsuru (326)

You'll end up like me, too.

[03:21] Mitsuru (326)

You're out of your mind if you
think you're the sole exception!

[03:26] Futoshi (214)

Cut it out, Mitsuru!

[03:30] Futoshi (214)

Look, just lie down.

[03:34] Ichigo (015)

You okay?

[03:35] Hiro (016)

Yeah.

[03:41] Futoshi (214)

Got it.

[03:43] Futoshi (214)

There.

[03:44] Zorome (666)

Whoa.

[03:49] Ichigo (015)

Do you still want to ride with her?

[03:54] Zorome (666)

Dude, if you keep eating that
much, you'll get even fatter.

[03:55] Ichigo (015)

I just can't bring myself to trust her.

[03:57] Futoshi (214)

Don't call me fat!

[03:59] Zorome (666)

Hey, fatty!

[04:00] Ichigo (015)

Especially after seeing
what happened to Mitsuru.

[04:02] Futoshi (214)

Don't call me that!

[04:04] Futoshi (214)

Wait up!

[04:05] Ichigo (015)

Assuming the partner-killing rumor is true,

[04:08] Ichigo (015)

you could die if you ride
with her two more times.

[04:13] Hiro (016)

Even so, I still have a chance to be
of use if I'm riding with Zero Two.

[04:23] Ichigo (015)

You've made up your mind, huh?

[04:25] Ichigo (015)

Fine. I won't stop you again, then.

[04:29] Hiro (016)

Ichigo?

[04:30] Ichigo (015)

As leader, I have to steel myself, too.

[04:43] Hiro (016)

Steel yourself, huh?

[04:46] Hachi

Yes, klaxosaurs must be eliminated.

[04:49] Hachi

But that doesn't mean you get free rein.

[04:53] Nana

You didn't need to use that much power to deal with those klaxosaurs.

[04:58] Nana

But because you did, we nearly lost one of our squad.

[05:02] Nana

Are you listening to me?

[05:03] Zero Two (002)

I wanna leave. I feel like I'm gonna suffocate in here.

[05:07] Nana

Why, you...

[05:08] Zero Two (002)

As long as I have my darling, I don't care about this place.

[05:11] Zero Two (002)

And the rest are sure to die soon, anyway.

[05:14] Nana

Zero Two,

[05:15] Nana

those kids are your fellow FRANXX pilots, even if you do belong to different units.

[05:20] Zero Two (002)

Fellow pilots? Are you serious?

[05:23] Zero Two (002)

Those weaklings are only a nuisance, no matter how many there are.

[05:26] Hachi

They may be an irregular squad,

[05:29] Hachi

but they're parasites who were carefully chosen for their high aptitude.

[05:32] Zero Two (002)

Really? Those guys?

[05:35] Hachi

You only feel that way because *you* are special.

[05:39] Zero Two (002)

Are you talking about how I'm not human?

[05:43] Hachi

I'm talking about your abilities and nothing else.

[05:46] Hachi

Also, it's highly unlikely that 016 will

be given permission to pilot Strelizia.

[05:49] Zero Two (002)

What do you mean?

[05:51] Nana

We received word from HQ earlier.

[05:54] Nana

You'll be returning to the front lines.

[06:02] Ichigo (015)

Assuming the partner-killing rumor is true,

[06:04] Ichigo (015)

*you could die if you ride
with her two more times.*

[06:09] Mitsuru (326)

*...but after a point,
sh-she was out to kill me.*

[06:12] Mitsuru (326)

What's worse, she had a smile on her face!

[06:14] Mitsuru (326)

She was smiling the entire time!

[06:16] Hiro (016)

Damn it!

[06:19] Zorome (666)

Hiro's training by himself again?

[06:21] Zorome (666)

If you leave him alone, he runs forever.

[06:24] Futoshi (214)

He's surprisingly hardworking, isn't he?

[06:27] Futoshi (214)

That's not how I imagined he'd be.

[06:29] Miku (390)

Wait, has he still not given
up on riding with that girl?

[06:33] Goro (056)

Well, that is presently the
only way he can stay here.

[06:38] Zorome (666)

But doesn't that mean he'll
have to leave if Zero Two does?

[06:43] Goro (056)

That would be the natural assumption.

[06:48] Kokoro (556)

Maybe he'd be better off going with her.

[06:53] Kokoro (556)

It'd be awful if he had
to remain alone forever.

[06:55] Miku (390)

Look, I don't know if you forgot or what,

but she has klaxosaur blood.

[07:01] Miku (390)

She's not human.

[07:03] Miku (390)

Just look at what happened to Mitsuru.

[07:04] Ichigo (015)

Hiro's well aware of that.

He wants to ride with her anyway.

[07:09] Goro (056)

Ichigo?

[07:11] Ichigo (015)

And he isn't the only one
staring death in the face.

[07:14] Ichigo (015)

If things don't change, we could find
ourselves dead at any time, too.

[07:22] Ichigo (015)

Unless we can defeat klaxosaurs
without Strelizia,

[07:24] Ichigo (015)

we won't survive for long.

[07:27] Ichigo (015)

We can't afford to mess up again.

[07:30] Miku (390)

You messed up just as bad.

[07:33] Ichigo (015)

That's right. But it won't happen again.

[07:36] Ichigo (015)

I need your help to ensure it doesn't.

[07:38] Ichigo (015)

We're a team, aren't we?

[07:43] Futoshi (214)

A team, huh?

[07:45] Futoshi (214)

Yeah, we are.

[07:46] Miku (390)

Y-You don't have to tell me.

[07:49] Goro (056)

How very like a leader.

[07:51] Zorome (666)

Well, it's high time we showed
Papa and them what we're made of.

[07:55] Kokoro (556)

Yeah.

[07:56] Futoshi (214)

And if we keep it up,
we could make it big, too!

[07:59] Ichigo (015)

We need you too, Ikuno.

[07:59] Zorome (666)

Right on!

[08:00] Zorome (666)

Let's do this!

[08:01] Ichigo (015)

Mitsuru probably knows he can't mess up again, either.

[08:05] Ichigo (015)

Back him up as his partner.

[08:10] Ikuno (196)

Okay.

[08:11] Announcer

To prepare for the kissing with Plantation 26,

[08:15] Announcer

Plantation 13 will switch to mobile setup.

[08:18] ---

I repeat:

[08:20] ---

To prepare for the kissing with Plantation 26,

[08:24] ---

Plantation 13 will switch to mobile setup.

[08:48] Hiro (016)

Why am I hiding from her?

SIGN Boys Bathing

[08:57] Hiro (016)

Two more times...

[09:04] Hiro (016)

I...

[09:05] Zero Two (002)

There you are.

[09:09] Hiro (016)

W-Wait, why are you here?

[09:16] Hiro (016)

G-Give me some space here!

[09:18] Zero Two (002)

Hey, darling.

[09:20] Zero Two (002)

Run away with me.

[09:23] Zero Two (002)

Forget about those weaklings.

[09:25] Zero Two (002)

As long as you're with me, nothing else matters.

[09:28] Zero Two (002)

You're the only one who can be my partner.

[09:36] Zero Two (002)

Or are you just like everyone else?

[09:40] Zero Two (002)

Do you think I'm a monster, too?

[09:45] Hiro (016)

Klaxosaur?!

[09:46] Soldier A

We've detected one worm-type klaxosaur.

It's heading toward Plantation 13.

[09:50] Soldier A

It likely reacted to the energy
emitted by the mobile kissing setup.

[09:54] Mitsuru (326)

Shit...

[09:56] Mitsuru (326)

I can... I can...

[09:59] Ikuno (196)

Can you move?

[10:02] Mitsuru (326)

This... is nothing.

[10:06] Ikuno (196)

Grab on to me.

[10:07] Mitsuru (326)

I don't need to.

[10:15] Ikuno (196)

You're such an awkward boy.

[10:17] Hachi

We haven't identified the klaxosaur's class.

[10:19] Hachi

We've only detected one as of now,
but there may be more in hiding.

[10:24] Hachi

Be careful.

[10:25] All

Roger that!

[10:26] Hachi

All FRANXX, commence connecting!

[10:28] Mitsuru (326)

I sure hope you can connect this time.

[10:31] Ikuno (196)

I get it. I'll be fine now.

[10:53] Ichigo (015)

We'll hold it off here.

[11:01] Hiro (016)

Is that the only enemy?

[11:03] Nana

For now, yes.

[11:05] Nana

Changing into your suits won't help.
We're not deploying Strelizia.

[11:09] Zero Two (002)

Hey, I didn't say anything.

[11:33] Ichigo (015)

Let's go!

[11:33] Ichigo (015)

One, two...

[11:44] Ikuno (196)

Did we get it?

[11:45] Goro (056)

No, I don't think so.

We probably missed the core.

[11:49] Miku (390)

We can't kill it unless we find its core.

[11:52] Miku (390)

Let's get—

[11:54] Ikuno (196)

There was another one?

[11:55] Kokoro (556)

We have to save them!

[12:01] Ichigo (015)

Damn...

[12:03] Ichigo (015)

Just wait!

[12:05] Ikuno (196)

From below?

[12:10] Zero Two (002)

See? We really should
go too, don't you think?

[12:14] Nana

Out of the question.

[12:15] Zero Two (002)

Tch. Spoilsport.

[12:18] Zero Two (002)

By the way, who just landed
in that transport plane?

[12:30] APE Soldier

Code 002. You're coming with us.

[12:32] Nana

Your escorts are here. Do as they say.

[12:37] Nana

Zero Two, you will return to the front lines.

[12:40] Nana

By yourself, obviously.

[12:42] Hiro (016)

Wait, what do you—

[12:44] APE Soldier A

Hurry. We want to leave while the FRANXX are keeping the klaxosaur occupied.

[12:50] Zero Two (002)

Don't touch me!

[12:54] APE Soldier B

Hey!

[12:59] Hiro (016)

What's all this about, Zero Two?

[13:03] Zero Two (002)

Darling, looks like time's up.

[13:10] Zero Two (002)

I felt like things could work out with you, too.

[13:16] Zero Two (002)

I wanted to be with you.

[13:19] Zero Two (002)

But this is goodbye.

[13:22] Ichigo (015)

Ow...

[13:26] Ichigo (015)

Zero Two?

[13:31] Zero Two (002)

Bye-bye.

[13:34] APE Soldier

Come on.

[13:44] Nana

Hiro...

[13:47] Nana

This was an order from Papa and the rest.

[13:51] Hiro (016)

Is it true that Zero Two is a partner killer?

[13:56] Nana

She's a special pistil who must keep fighting on the front lines for them.

[14:04] Nana

That will also take its toll on the stamen who becomes her partner.

[14:10] ---

Keep this in mind. She's not like you normal children.

[14:15] Hiro (016)

You mean she isn't human?

[14:18] Nana

Simply put, yes.

[14:22] Hiro (016)

Is that really how it is?

[14:24] (Flashback) Zero Two (002)

You weren't frightened by my horns.

[14:27] (Flashback) Zero Two (002)

Do you think I'm a monster, too?

[14:30] (Flashback) Zero Two (002)

I wanted to be with you.

[14:32] (Flashback) Zero Two (002)

Bye-bye.

[14:37] Hiro (016)

No! Zero Two is just like us!

[14:43] Nana

Stop, Hiro!

[14:49] Hiro (016)

Zero Two!

[14:52] APE Soldier

What is it?

[14:54] Zero Two (002)

Nothing.

[15:01] Hiro (016)

Zero Two!

[15:09] Hiro (016)

Wait up, Zero Two!

[15:12] Hiro (016)

Damn it!

[15:14] Hiro (016)

Hear me out! I...

[15:16] Hiro (016)

I was afraid of riding with you.

[15:20] Hiro (016)

I'm probably still afraid of it.

[15:22] Hiro (016)

But that's not because you aren't human.

[15:26] Hiro (016)

It's because I lacked the resolve!

[15:29] Hiro (016)

When we first met, I couldn't
take my eyes off you.

[15:33] Hiro (016)

You were confident, held your head high,

[15:36] Hiro (016)

and were ready to fight the klaxosaurs even
when hurt! And I found that beautiful!

[15:41] Hiro (016)

I'd been moping around,

[15:43] Hiro (016)

but I felt like I could fly with you.

[15:48] Hiro (016)

I realized that I never really
cared about riding the FRANXX.

[15:54] Hiro (016)

I wanted to ride with *you*!

[15:56] Hiro (016)

So please don't go, Zero Two!

[16:03] APE Soldier

Hey, keep moving.

[16:05] Zero Two (002)

How can I leave after that?

[16:24] Hiro (016)

Zero Two...

[16:27] Zero Two (002)

Nobody's ever said such embarrassing
things to me before.

[16:30] Hiro (016)

I-It's a first for me, too.

[16:34] Zero Two (002)

You wanna ride me, huh?

[16:38] Hiro (016)

I'll do it.

[16:40] Zero Two (002)

Let me hear it one more time.

[16:44] Hiro (016)

Let me...

[16:45] Hiro (016)

Let me ride in Strelizia again!

[16:51] Zero Two (002)

Now *that's* my darling!

[16:56] Zero Two (002)

Run for it!

[16:58] APE Soldier

Those two got through the gates!

[17:13] APE Soldier

Hold it!

[17:21] Nana

Both of you, get out of there right now!

[17:24] Zero Two (002)

I'm going out with my darling.

[17:26] Nana

You are not getting permis—

[17:30] Zero Two (002)

What's up, darling?

[17:32] Hiro (016)

Will I be really be able to pilot?

[17:34] Zero Two (002)

Of course you can do this. We can do this.

[17:40] Zero Two (002)

Ready?

[17:44] Hiro (016)

Yeah.

[17:46] Hiro (016)

It'll be all right.

[17:47] Hiro (016)

If I'm with Zero Two, I can do this!

[18:03] Zero Two (002)

Let's fly, darling!

[18:12] Hiro (016)

I did it...

[18:14] Hiro (016)

I'm piloting a FRANXX!

[18:17] Zero Two (002)

That's right. This is what you're capable of.

[18:20] Hiro (016)

I feel myself going deeper inside you.

[18:24] Hiro (016)

I can't tell where I end and
where you begin anymore.

[18:27] Hiro (016)

But I love it!

[18:29] Zero Two (002)

I'm feeling it, too.

[18:32] Zero Two (002)

We're a perfect fit, huh?

[18:34] Zero Two (002)

But there's more to come.

[18:38] Ichigo (015)

Shit!

[18:47] Ichigo (015)

Strelizia?!

[18:52] Goro (056)

Is that Hiro?

[18:54] Futoshi (214)

Are you serious?

[18:55] Hiro (016)

Let me handle this.

[18:57] Ichigo (015)

*No! We can't afford to rely
on Strelizia this time!*

[19:00] Hiro (016)

Even I'm...

[19:01] Hiro (016)

I'm part of the team, too.

[19:07] Ichigo (015)

All right, Hiro.

[19:09] Ichigo (015)

You deal with that.

[19:11] Ichigo (015)

We're going to focus on this one.

[19:24] Zero Two (002)

That didn't feel right.

[19:25] Hiro (016)

Where's the core?

[19:32] Zero Two (002)

Oh, no, you don't!

[19:53] Hiro (016)

What the...

[19:55] Zorome (666)

No way... It was all part of one klaxosaur?

[19:58] Futoshi (214)

If it's that long, it won't
be easy to look for the core!

[20:02] Goro (056)

But we'll still have to find it!

[20:09] Miku (390)

God! Somebody stop this thing!

[20:12] Ichigo (015)

I'll do it.

[20:22] Ichigo (015)

Come on, guys!

[20:24] Both

Yeah!

[20:29] Zorome (666)

Okay, we pinned it down,

[20:31] Zorome (666)

but now what?!

[20:41] Mitsuru (326)

Not on my watch!

[20:43] Ichigo (015)

H-Hiro!

[20:45] Ichigo (015)

We need you!

[20:48] Hiro (016)

Think we can do this, Zero Two?

[20:50] Zero Two (002)

Easy!

[20:57] Ichigo (015)

Hiro!

[21:34] Hachi

Target neutralized.

All units, return to base.

[21:38] Nana

I can't believe she ignored Papa's orders.

[21:40] Nana

Was she planning on this all along?

[21:44] Hachi

But this changes everything.

[21:48] Hachi

The numbers conclusively prove
Code 016's compatibility with Strelizia.

[21:53] Hachi

How will Papa and the others react to this?

[22:05] Hiro (016)

*I'd always dreamed of the day I could
take flight to the skies above.*

[22:10] Hiro (016)

*And for a while, I'd given
up on it ever coming true.*

[22:15] Hiro (016)

*But now, I may have finally found
a pair of wings to call my own.*

[22:19] Hiro (016)

*Even if they're double-edged wings
that will slowly destroy me,*

[22:25] Hiro (016)

I'll be able to fly one more time.

SIGN Episode 4

SIGN Flap Flap

Revision #1

Created 2024-01-01 09:04:40 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 09:21:10 UTC by whimsee